

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

2 februari 2000

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek
in verband met de bemiddeling**

(ingediend door de heer Richard Fournaux)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

2 février 2000

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code judiciaire en
ce qui concerne la médiation**

(déposée par M. Richard Fournaux)

SAMENVATTING

De oplossing van een geschil wordt van oudsher opgedragen aan de rechterlijke macht of, minder vaak, aan een arbiter. Kenmerkend voor die twee mogelijkheden is dat zij, afgezien van de kosten van de gerechtelijke procedures en van het feit dat de beslissing soms zeer lang uitblijft, veeleer gericht zijn op de geschilbeslechting dan op het zoeken naar een oplossing die alle partijen tevredenstelt. Die nadelen zouden evenwel kunnen worden ondervangen indien een met instemming van de partijen gekozen bemiddelaar een bemiddelingsprocedure zou hanteren om voor het geschil een consensuele oplossing te zoeken. Een dergelijke procedure zou zelfs kunnen worden aangevat terwijl een geding reeds hangende is.

De indiener stelt dus voor het zesde deel van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de arbitrage aan te vullen met bepalingen betreffende de bemiddeling.

RÉSUMÉ

La solution d'un litige est traditionnellement confiée au pouvoir judiciaire ou, dans une moindre mesure, à un arbitre. Outre le coût des procédures judiciaires et les délais parfois très longs pour aboutir à une décision, ces deux voies tendent à trancher le litige plutôt qu'à rechercher une solution qui satisfasse toutes les parties. Par contre une procédure de médiation par laquelle un médiateur, choisi de commun accord par les parties, chercherait une solution consensuelle au litige permettrait d'éviter ces inconvénients. Une telle procédure pour même être initiée alors qu'une action judiciaire est déjà pendante.

L'auteur propose donc de compléter la sixième partie du Code judiciaire relative à l'arbitrage par des dispositions relatives à la médiation.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000: Parlementair document van de 50e zittingsperiode +
het nummer en het volgnummer

QRVA	:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA	:	Handelingen (Integraal Verslag)
BV	:	Beknopt Verslag
PLEN	:	Plenum
COM	:	Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e
législature, suivi du n° et du n° consécutif

QRVA	:	Questions et Réponses écrites
HA	:	Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA	:	Compte Rendu Analytique
PLEN	:	Séance plénière
COM	:	Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Er is de voorbije jaren heel wat te doen geweest over de disfuncties van het gerecht in strafzaken.

De onbetwistbare problemen die op dat vlak rijzen, hebben er soms andere verhuld waarmee de rechterlijke macht met name in burgerlijke zaken, zaken van koophandel en sociale zaken te maken krijgt.

Dat «burgerlijk gerecht» (en wij kiezen hier voor die benaming om het onderscheid te maken met het strafgerecht) verkeert ontegensprekelijk in een zeer zware crisistoestand.

«Pour remédier à la crise actuelle de la justice civile au sens large, il faudrait parvenir à guérir de trois maux principaux qui ont toujours constitué une menace, mais qui depuis plusieurs décennies, ne cessent de progressivement la miner jusqu'à l'ébranler. Ces maux combinent leurs effets. Ce sont le retard, le coût du procès et la relative inefficacité des jugements obtenus» (zie de inleiding van stafhouder HANNEQUAR in «*Pour une justice nouvelle - Propositions de réforme*» van de advocaten Jean MATERNE en Luc MISSON - Editions Kluwer 1999).

Het is algemeen bekend dat heel wat vonnissen lang op zich laten wachten. Zo is het bijvoorbeeld onaanvaardbaar dat een bij een rechtbank ingeleide zaak pas na 3 of 5 jaar of zelfs nog later haar definitief beslag krijgt.

Dat de gedingen aanslepen, brengt onvermijdelijk grote kosten mee die vaak niet evenredig zijn aan het gewicht van de zaak en buiten alle verhouding staan tot de financiële draagkracht van de rechtzoekenden.

Bovendien lopen de proceskosten en de uitgaven voor het dossierbeheer door de advocaat hoog op omdat daaraan steeds meer tijd moet worden besteed en de gedingvoering, door de buitengewone complexiteit van onze wetgeving, al maar logger wordt. Daar komt nog bij dat de rechtbanken bij gebrek aan middelen niet langer opgewassen zijn tegen de stroom zaken waarover zij een oordeel moeten vellen.

Volgens sommigen biedt naar de rechter stappen geen bevredigende oplossing om de geschillen tussen partijen bij te leggen. Een vonnis of een scheids-

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Beaucoup a été dit depuis quelques années sur les dysfonctionnements de notre système judiciaire en matière pénale.

Les problèmes indiscutables rencontrés dans ce cadre ont parfois occulté les autres problèmes rencontrés par le pouvoir judiciaire dans les autres matières traitées par celui-ci, c'est-à-dire les matières civiles, commerciales et sociales.

Nous l'appellerons ici « justice civile » par opposition à la justice pénale. Celle-ci vit manifestement une crise profonde.

« Pour remédier à la crise actuelle de la justice civile au sens large, il faudrait parvenir à la guérir de trois maux principaux qui ont toujours constitué une menace, mais qui, depuis plusieurs décennies, ne cessent de progressivement la miner jusqu'à l'ébranler. Ces maux combinent leurs effets. Ce sont le retard, le coût du procès et la relative inefficacité des jugements obtenus » (voir préface du bâtonnier HANNEQUART dans l'ouvrage « *Pour une justice nouvelle - Propositions de réforme* » des avocats Jean MATERNE et Luc MISSON - Éditions Kluwer 1999).

Le retard à rendre les jugements est bien connu. Comment peut-on en effet accepter qu'une affaire introduite aujourd'hui devant un tribunal ne puisse être réglée définitivement que dans un délai de 3 à 5 ans, voire même plus ?

La longueur de ces procès entraîne inévitablement un coût important, souvent disproportionné par rapport à l'importance de l'enjeu, et totalement déplacé par rapport aux possibilités financières des justiciables.

Le coût d'une procédure et de la gestion d'un dossier par l'avocat ne cesse également d'augmenter en raison du temps de plus en plus important qu'il doit y consacrer, et de la complexité foisonnante de notre système législatif rendant la gestion d'un procès de plus en plus lourde. En outre les tribunaux, manquant de moyens, ne sont plus en mesure de faire face au flux des affaires dont ils ont à s'occuper.

Certains pensent que le recours au système judiciaire n'apporte pas de solution satisfaisante pour résoudre les litiges qui peuvent opposer des parties. Un jugement

rechterlijke uitspraak geeft een van de partijen gelijk. Zij wijst een winnaar en een verliezer aan; de ene is tevreden en de andere voelt zich gekrenkt.

Wij zijn dan ook voorstander van de bemiddeling als alternatief systeem van geschillenbeslechting..

Er zijn reeds twee wetsvoorstellen ingediend die gedeeltelijk hetzelfde oogmerk nastreven (voorstel van de heren VANDEURZEN & VANDENBOSSCHE betreffende de echtscheidingsbemiddeling (stuk Kamer nr. 1773/1-97/98) en het voorstel van de heer Antoine DUQUESNE tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de minnelijke schikking en de gerechtelijke bemiddeling (stuk Kamer nr. 2119/1-98/99).

De indiener van dit voorstel wil een stap verder zetten en de bemiddeling mogelijk maken zowel op aanraden van de partijen en zonder enige rechtspleging, als op initiatief van de rechter en met instemming van de partijen in het kader van een gerechtelijke procedure.

Bovendien zouden de partijen, telkens wanneer dat mogelijk is, de bemiddelaar moeten kunnen kiezen.

Ten slotte verdient het aanbeveling dat, indien de bemiddeling ten einde loopt en de partijen hun geschil hebben bijgelegd, het geschrift waarin zij een en ander bevestigen, uitvoerbaar wordt verklaard, zoals dat het geval is met een rechterlijke beslissing of met een notariële akte.

De bemiddeling in burgerlijke zaken (in ruime zin) begint ingang te vinden.

De Nederlandstalige en Franstalige Orden van Advocaten bij de Brusselse balie hebben een grondige opleiding van de bemiddelaars georganiseerd en een aantal van hen erkend die reeds ter beschikking van het publiek staan. Daartoe werd de vzw *Brussels Business Mediation Center* (BBMC) opgericht.

In Wallonië werd in 1998 het «*Institut Wallon de Médiation Economique*» (IWAMECO) opgericht dat volgens dezelfde beginselen nauw met de BBMC samenwerkt.

In Luik heeft de balie een bemiddelingscentrum opgericht waarin advocaten-bemiddelaars zitten die daar specifiek voor zijn opgeleid.

ou une sentence arbitrale donnera raison à l'une des parties. Elle désignera un gagnant et un perdant; générera la satisfaction chez une personne et le dépit chez l'autre.

La présente proposition de loi a donc pour but de proposer la médiation comme système alternatif de règlement des conflits.

Deux propositions de lois ont déjà été déposées et visent partiellement au même objectif (proposition de MM. VANDEURZEN & VANDENBOSSCHE relative à la médiation en matière de divorce, Doc. Chambre n°1773/1 -97/98, et proposition de M. Antoine DUQUESNE modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la conciliation et la médiation judiciaire, Doc. Chambre n° 2119/1 -98/99).

L'auteur de la présente proposition souhaite aller plus loin et permettre le développement de la médiation tant à l'instigation des parties en dehors de toute procédure judiciaire que sur l'initiative du juge, avec l'accord des parties, dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Il convient en outre que les parties puissent, chaque fois que cela est possible, choisir le médiateur.

Enfin, si le processus de médiation arrive à son terme et que les parties en litige ont signé une entente, il convient que celle-ci soit revêtue de la force exécutoire, comme une décision de justice ou un acte notarié.

La médiation en matière civile (au sens large) commence à se développer.

Les ordres français et néerlandais du barreau de Bruxelles ont organisé une formation très poussée et agréé des médiateurs qui sont déjà à la disposition du public. L'asbl *Brussels Business Mediation Center* (BBMC) a été créée à cet effet.

En Wallonie s'est créé en 1998 l'Institut Wallon de la Médiation Économique (IWAMECO) qui fonctionne selon les mêmes principes et travaille en étroite collaboration avec le BBMC.

À Liège, le barreau a créé un centre de médiation réunissant des avocats médiateurs, qui ont reçu une formation spécifique en médiation.

Ook de Nationale Federatie van Notarissen heeft op haar onlangs in Antwerpen gehouden congres aandacht besteed aan de wijzen waarop geschillen in der minne kunnen worden geregeld.

Opdat die bemiddelingsprocedure zo efficiënt mogelijk kan worden aangewend bij het ernstig zoeken naar een oplossing van de geschillen zonder dat daar noodzakelijkerwijze het gerecht bij te pas komt, zou men er het best een wettelijke omkadering aan geven.

De bemiddeling als methode van geschillenbeslechting, waarbij een onpartijdige bemiddelaar de partijen komt helpen bij de onderhandelingen over een billijk akkoord waarmee die partijen ongedwongen en onbevooroordeeld instemmen, zou ruimere toepassing moeten vinden (zie met name het zeer belangrijke artikel in «*le Journal des Tribunaux*» van april 1999).

Het gaat hier om een min of meer formele procedure waarbij een neutrale derde, de bemiddelaar, de partijen helpt om opnieuw te gaan onderhandelen, het bereiken van een akkoord vergemakkelijkt en de partijen de mogelijkheid biedt de oplossing te vinden die hun het best schikt.

Die procedure verschilt uiteraard aanzienlijk van de scheidsrechterlijke uitspraak en van de verzoening.

De scheidsrechterlijke uitspraak is een formele procedure waarbij de door de partijen gekozen arbiter, na de versie van ieder van de partijen te hebben gehoord, zijn oplossing voor hun geschil oplegt, zoals een rechter dat zou doen.

De verzoening is een informele procedure waarbij de rechter de partijen tot een akkoord probeert te brengen. Ze lijkt op de bemiddeling, maar onderscheidt zich ervan doordat de neutrale derde een (niet door de partijen gekozen) magistraat is en dat die doorgaans niet veel tijd heeft om naar de partijen te luisteren.

De bemiddeling is een alternatieve wijze van geschillenbeslechting, want er kan mee worden voorkomen dat men de gerechtelijke weg moet kiezen. Zij kan worden aangewend voor het oplossen van alle soorten geschillen, met als enige uitzondering die waarvoor de partijen niet bevoegd zijn om dadingen aan te gaan, zoals de geschillen die betrekking hebben op de openbare orde. Voorbeeld: een echtgenoot betwist het vaderschap van het kind dat zijn vrouw ter wereld heeft gebracht. Zelfs indien beide partijen erkennen dat het kind niet door de echtgenoot maar door een andere man werd verwekt, zal de echtgenoot de zaak toch voor de rechtbank moeten brengen om zijn vaderschap te betwisten.

La Fédération Royale des Notaires de Belgique s'est également penchée lors de son récent congrès d'Anvers sur les modes de résolution amiable des conflits.

Il convient donc de donner un cadre légal à ce processus de médiation afin de lui assurer un maximum d'efficacité dans la recherche assumée d'une solution aux litiges sans nécessairement passer par le tribunal.

Il convient aussi de favoriser le développement de la médiation qui peut être définie comme «un mode de résolution des conflits par lequel un médiateur impartial intervient auprès des parties pour les aider à négocier une entente équitable faisant l'objet d'un consentement libre et éclairé.» (voir notamment le très important article paru dans le Journal des Tribunaux d'avril 1999)

Il s'agit d'un processus plus ou moins formel par lequel le médiateur, un tiers neutre, aide les parties à renouer un dialogue entre elles, facilite l'entente et permet aux parties de trouver la solution qui leur convient le mieux.

Ce processus est par sa nature particulièrement différent de l'arbitrage et de la conciliation.

L'arbitrage est un processus formel par lequel l'arbitre, choisi par les parties, après avoir entendu la version de chacune des parties, impose sa solution à leur litige, comme le ferait un juge.

La conciliation est un processus informel par lequel un juge va tenter de mener les parties à un accord. Elle ressemble à la médiation mais s'en distingue en ce que le tiers neutre est un magistrat (qui n'est pas choisi par les parties) et en ce que celui-ci n'a, en général, pas la possibilité de consacrer beaucoup de temps à l'écoute des parties.

La médiation est un mode alternatif de règlement des litiges, car elle permet d'éviter la voie judiciaire. Elle peut être utilisée dans la résolution de toutes sortes de conflits. Les seuls litiges qui ne peuvent être réglés en médiation sont les conflits pour lesquels les parties n'ont pas le pouvoir de transiger comme les conflits qui touchent à l'ordre public. Exemple : un mari veut contester la paternité de l'enfant qu'a porté sa femme. Même si les deux parties reconnaissent que l'enfant n'est pas du mari mais d'un autre homme, le mari sera obligé de porter l'affaire devant les tribunaux pour contester sa paternité.

De bemiddeling heeft aanzienlijke voordelen waarvan de voornaamste zijn: vertrouwelijkheid, snelheid, geringe kosten vergeleken bij die van een rechtsgeding en vooral het feit dat de afloop van het geschil volledig onder controle van de partijen blijft.

Een voorbeeld: twee vennootschappen bekvechten over de eigendom van een patent. Zij weten dat, indien zij de zaak voor de rechtbank brengen, de noodzakelijkerwijze openbare behandeling ervan een fabrieksgeheim aan het licht kan brengen. Er moet dringend worden uitgeklaard wie de eigenaar is. Van het antwoord op die vraag kan veel afhangen en met name het recht om gebruikslicenties te verlenen en om gebruik te maken van de uitvinding. De belangen die op het spel staan, zijn niet gering.

In een bemiddelingsprocedure zal het geschil volstrekt vertrouwelijk worden behandeld. De geheimen van de partijen zullen worden gevrijwaard. De zaak zal ook snel en grondig kunnen worden behandeld, wat de mogelijkheid biedt om niet alleen het specifieke probleem van het patent op te lossen, maar ook op lange termijn harmonische betrekkingen te behouden tussen de partijen.

Doorgaans zullen de bemiddelingskosten gelijkelijk worden verdeeld tussen de verschillende tussenkomende partijen.

De rol van de bemiddelaar is belangrijk en specifiek voor die procedure

Algemeen kan worden gesteld dat de bemiddelaar de rol heeft van een neutrale persoon die de partijen helpt met elkaar in dialoog te treden. Hij beoordeelt de partijen niet net zomin als hij het geschil beslecht: hij geeft de partijen geen raad, maar schept de omstandigheden waarin de partijen samen de voor hen meest geschikte oplossing zullen vinden.

De bemiddelaar is de dirigent van een proces tijdens hetwelk de onderhandelingspsychologie en de communicatietechnieken een even belangrijke rol kunnen spelen als de juridische aspecten en de voorgeschiedenis van de betrekkingen tussen de partijen. De bemiddelaar heeft geen enkele bevoegdheid om dwang- of strafmaatregelen op te leggen. Hij heeft geen andere bevoegdheid om op te treden dan die welke hem wordt verleend door het vertrouwen dat de partijen hem schenken om ze helpen bij het zoeken naar een overeenstemming.

Les avantages que présente le processus de médiation sont importants. Les avantages principaux de la médiation sont la confidentialité du processus, la rapidité, un faible coût comparé aux frais exposés dans le cadre d'un procès, et, surtout, le fait que l'issue du différend reste entièrement sous le contrôle des parties.

Exemple : deux sociétés se disputent la propriété d'un brevet. Elles savent que si elles portent l'affaire devant les tribunaux, des secrets de fabrication pourraient être révélés par les débats, nécessairement publics. La détermination de l'identité du propriétaire est urgente. De la réponse à cette question peuvent dépendre beaucoup de choses : droit de consentir des licences d'utilisation et de faire usage de l'invention. Les enjeux peuvent être considérables.

Dans une procédure de médiation, le litige sera traité de manière totalement confidentielle. Les secrets des parties seront préservés. L'affaire pourra également être traitée rapidement et d'une manière approfondie ce qui permettra non seulement de régler le problème spécifique du brevet mais aussi de maintenir des relations harmonieuses à long terme entre les parties.

Le coût de la médiation sera, en général, partagé à parts égales entre les différents intervenants.

Le rôle du médiateur est important et spécifique à ce processus

En termes généraux, l'on peut dire que le rôle du médiateur est celui d'une personne neutre qui aide les parties à dialoguer. Il ne juge pas les parties; il ne tranche pas le différend : il ne conseille pas les intervenants mais il veille à créer les conditions dans lesquelles les parties trouveront ensemble la solution qui leur conviendra le mieux.

Le médiateur est le chef d'orchestre d'un processus au cours duquel la psychologie de la négociation et les techniques de communication pourront jouer un rôle aussi important que les aspects juridiques et l'histoire des relations entre les parties. Le médiateur ne dispose d'aucun pouvoir de contrainte ou de sanction. Il n'a d'autre capacité d'intervention que celle que lui confère la confiance que les parties lui ont accordée pour les aider dans la recherche d'une entente.

De rol van de bemiddelaar zal dus variëren naar gelang van de specifieke aspecten van het dossier: de aard van het geschil, de wijze waarop de partijen hem aanspreken, de bemiddeling ervaren en eraan deelnemen, hun scholingsgraad, hun persoonlijkheid, hun culturele achtergrond, de sociale en culturele waarden die zij aankleven en het milieu waarin het geschil zich voor doet.

Indien hij het nodig acht, kan de bemiddelaar de bemiddelingsprocedure ten allen tijde onderbreken of opschorten, hetzij om de partijen de mogelijkheid te bieden hun geschil te bespreken met hun raadsmanen of hun advocaten, hetzij om de bemiddeling definitief stop te zetten omdat hij van mening is dat de procedure geen succes kan hebben.

De keuze van de bemiddelaar

De partijen kiezen boven alles een persoon die hun vertrouwen inboezemt. Die vertrouwensrelatie is van zeer groot belang. Er moet hun dus een zo groot mogelijke vrijheid worden gelaten bij de keuze van de bemiddelaar, in plaats van te overwegen dat die door de rechtbank zou kunnen worden opgedrongen.

Tegenwoordig hebben de meeste bemiddelaars een juridische opleiding gevolgd naast een aanvullende opleiding in communicatie- en bemiddelingstechnieken. De bemiddeling biedt de mogelijkheid een beroep te doen op specialisten in verschillende vakgebieden. Deskundigen zoals architecten, ingenieurs, artsen en personen die een meer technische ervaring hebben met de dossiers kunnen als bemiddelaar optreden. Aangezien de bemiddeling een hoofdzakelijk informele procedure is, staat niets eraan in de weg dat bij het zoeken naar de oplossing de personen worden ingeschakeld die de partijen daarbij het best kunnen helpen, ongeacht of het om juristen of om niet-juristen gaat.

Opdat de ondernemingen of de particulieren hun bemiddelaar kunnen kiezen, kan vooraf een ontmoeting plaatsvinden met een of meer bemiddelaars zodat de partijen hun geschil kort kunnen toelichten, zich ervan kunnen vergewissen of de aangezochte bemiddelaar de nodige kennis en de geschikte persoonlijkheid heeft om het soort van geschil te behandelen dat hem wordt voorgelegd en kunnen nagaan of het «klikt» tussen hen.

Le rôle du médiateur variera en fonction des aspects spécifiques du dossier : la nature du différend, la manière dont les parties l'abordent, vivent et participent à la médiation, leur niveau d'instruction, leur personnalité, leurs références culturelles leurs valeurs socioculturelles et le milieu dans lequel le différend se meut.

À tout moment, s'il l'estime nécessaire, le médiateur pourra interrompre ou suspendre le processus de la médiation, soit pour permettre aux parties de parler de leur litige avec leurs conseils ou leurs avocats, soit pour interrompre définitivement la médiation parce qu'il estime que le processus ne pourra aboutir.

Le choix du médiateur

Avant tout, les parties portent leur choix sur une personne qui leur inspire confiance. Cette relation de confiance est primordiale. Il convient donc de leur laisser au maximum la liberté de choix du médiateur plutôt que d'envisager que celui-ci puisse être imposé par le tribunal.

Actuellement, la plupart des médiateurs ont une formation juridique et une formation complémentaire aux techniques de la communication et de la médiation. La médiation permet de faire appel à plusieurs disciplines. Des experts tels des architectes, des ingénieurs, des médecins, des personnes justifiant d'une expérience plus technique des dossiers pourront être médiateurs. La médiation étant un processus essentiellement informel, rien ne s'oppose à faire intervenir dans la recherche de la solution les personnes les plus compétentes pour aider les parties à la trouver, juristes ou non-juristes.

Afin que les entreprises ou les particuliers puissent choisir leur médiateur, une rencontre préliminaire peut être organisée avec un ou plusieurs médiateurs pour que les parties puissent exposer brièvement le litige qui les oppose et se rendre compte si le médiateur pressenti aura les compétences et la personnalité pour traiter le type de litige qui lui est soumis et pour voir si l'on a avec lui des « atomes crochus ».

De bemiddelingsovereenkomst

De bemiddelingsovereenkomst is een contract dat wordt opgesteld door de bemiddelaar en dat door hem en door elk van de partijen wordt ondertekend. In die overeenkomst wordt de identiteit van de partijen vastgesteld, wordt bepaald waarover het geschil gaat en worden de regels vastgelegd die alle ondertekenaars in acht moeten nemen. Ze bevat :

- de naam van de partijen, van hun raadsman en van de bemiddelaar, alsmede een beknopte uiteenzetting van de aard van het geschil;
- een herinnering aan de omstandigheid dat de bemiddeling vrijwillig is, want de partijen en de bemiddelaar kunnen de procedure op ieder ogenblik beëindigen. Aangezien er wordt van uitgegaan dat de instemming van de partijen met de poging om een oplossing te vinden geen nadelige bekentenis van hunnenwege inhoudt mocht de bemiddeling falen, kan het bestaan ervan geen invloed hebben op de respectieve rechten en plichten;
- een geheimhoudingsverbintenis: de partijen, de bemiddelaar en elke persoon die aan de procedure deelneemt of erbij wordt betrokken, verbinden zich er toe niets te openbaren dat in de loop van de procedure wordt gezegd of geschreven;
- een herinnering van de rol van de bemiddelaar en van zijn verplichting tot onpartijdigheid;
- het akkoord van de partijen inzake de opschorting van de gerechtelijke procedures, met behoud van het recht om daarvan gebruik te maken of de reeds ingezette gedingen voort te zetten indien de bemiddeling mislukt;
- de mogelijkheid voor de partijen om zich te laten bijstaan door hun raadsman of ze te raadplegen als ze niet aanwezig zijn;
- de duur van de bemiddeling;
- de honoraria, het uurtarief en de wijze van betaling van de bemiddelaar;
- de handtekening van de betrokkenen en de datum van ondertekening.

Die overeenkomst stelt het contractueel kader van de bemiddeling vast en kan voor de partijen rechten en plichten doen ontstaan.

La convention de médiation

La convention de médiation est un contrat établi par le médiateur. Elle est signée par celui-ci et par chacune des parties. Elle identifie les parties et le litige et consigne les règles à observer par tous les signataires. Elle contient :

- le nom des parties, de leurs conseils et du médiateur et un exposé succinct de la nature du conflit;
- un rappel du principe volontaire de la médiation, les parties et le médiateur pouvant à tout moment mettre fin au processus. Le principe étant qu'accepter de tenter de trouver une solution n'implique aucune reconnaissance préjudiciable dans le chef des parties. Si la médiation échoue, son existence ne peut avoir d'incidence sur les droits et obligations respectifs;
- un engagement de confidentialité : les parties et le médiateur et toute personne participant ou se joignant au processus s'engagent à ne rien révéler de ce qui se sera dit ou écrit tout au long du processus ;
- un rappel du rôle du médiateur et de son devoir d'impartialité ;
- l'accord des parties quant à la suspension des procédures judiciaires, en réservant le droit d'y recourir, ou de poursuivre les procédures déjà entamées, si la médiation échoue ;
- la faculté qu'auront les parties d'être assistées par leurs conseils ou de les consulter s'ils ne sont pas présents;
- la durée de la médiation;
- les honoraires, taux horaire et méthode de paiement du médiateur;
- la signature des intervenants et la date de la signature.

Cette convention fixe le cadre contractuel de la médiation. Elle est de nature à créer des droits et des obligations dans le chef des parties.

Het akkoord

Indien de bemiddelingsprocedure slaagt, wordt dat vastgelegd in een geschrift dat «akkoord» wordt genoemd en dat de beschrijving bevat van de oplossing die de partijen hebben gevonden alsmede de nauwkeurige beschrijving van de verbintenissen die elk van hen heeft aangegaan.

Dat akkoord wordt door de partijen en de bemiddelaar gedagtekend en ondertekend.

Tenuitvoerlegging van het akkoord

Opdat het akkoord de vereiste doeltreffendheid kan hebben moet het uitvoerbaar worden verklaard.

Die uitvoerbaarheid zal worden verleend door hetzij een beschikking van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het rechterlijk arrondissement waarin het akkoord werd ondertekend, hetzij door een notaris die door de partijen vrij en in gemeen overleg wordt gekozen of, bij ontstentenis, door de bemiddelaar.

Mochten de partijen in de loop van de gerechtelijke procedure beslissen een bemiddelaar in de arm te nemen, dan kunnen zij zich altijd opnieuw wenden tot de rechtbank waarbij ze de zaak aanhangig hadden gemaakt om het akkoord dat zij in het raam van de bemiddeling hebben gesloten te doen bekrachtigen. Daardoor kunnen zij beschikken over een uitvoerbaar vonnis.

Mislukking van de bemiddeling

Ingeval de bemiddeling mislukt of indien de partijen of de bemiddelaar beslissen de bemiddeling stop te zetten, hebben de partijen altijd de mogelijkheid zich tot de rechtbanken te wenden. Indien de partijen slechts een gedeeltelijk akkoord bereiken, kunnen zij hun toevlucht nemen tot de rechtbanken om de resterende geschilpunten te beslechten.

Kosten van de bemiddeling

De kostprijs van de bemiddeling blijft beperkt tot de honoraria van de bemiddelaar en van de raadsman op wie de partijen een beroep hebben gedaan om hen bij te staan. De bemiddelaar brengt een uurtarief in rekening dat wordt vastgesteld in de bemiddelingsovereenkomst. Zijn honoraria zijn niet resultaatgebonden: aangezien hij volstrekt neutraal is, mag hij geen persoonlijk belang hebben bij de beslechting van het geschil.

L'accord

Si le processus de médiation aboutit, il sera consigné en un écrit dénommé «accord» qui contiendra la description de la solution à laquelle les parties sont arrivées et la description précise des engagements pris par chacune d'elles.

Cet accord sera daté et signé par les parties et le médiateur.

Exécution de l'accord

Il convient afin de donner l'efficacité nécessaire à l'accord de lui donner force exécutoire.

Cette force exécutoire lui sera donnée soit par une ordonnance rendue par le président du tribunal de première instance de l'arrondissement judiciaire dans lequel l'accord aura été signé, soit par un notaire qui aura été librement choisi de commun accord par les parties ou, à défaut, par le médiateur.

Au cas où les parties auraient décidé de faire appel aux services d'un médiateur en cours de procédure judiciaire, elles pourront toujours revenir vers le tribunal qu'elles avaient saisi afin de faire entériner l'accord qu'elles auront conclu en médiation. Ceci leur permettra d'avoir un jugement exécutoire.

Échec de la médiation

En cas d'échec de la médiation, si les parties ou le médiateur décident d'interrompre le processus, les parties ont toujours le loisir de recourir aux tribunaux. Si elles n'aboutissent qu'à un accord partiel, les parties peuvent toujours recourir aux tribunaux pour faire trancher les points de litige qui restent à régler.

Coût de la médiation

Le coût de la médiation se limite aux honoraires du médiateur et à ceux des conseils auxquels les parties font appel pour les assister. Le médiateur portera en compte un tarif horaire, défini dans la convention de médiation. Ses honoraires ne varieront pas en fonction du résultat : étant éminemment impartial, il ne peut pas avoir un intérêt personnel dans l'issue du différend.

Tot besluit kan men constateren dat er in Europa, de Verenigde Staten en Canada thans een niet te stuiten beweging op gang komt, waarbij bemiddeling een belangrijk instrument wordt. Wij zijn ervan overtuigd dat bemiddeling zal worden aangegrepen door elkeen die voor de beslechting van zijn geschil niet langer bereid is handenvol geld uit te geven en jaren te wachten op een uitspraak. Er bestaan geen precieze voorschriften die bepalen wanneer op bemiddeling een beroep moet worden gedaan; zulks kan te allen tijde geschieden: voor, tijdens en zelfs na een gerechtelijke procedure. Ideaal ware dat van bemiddeling gebruik wordt gemaakt zodra bij een geschil het overleg vast komt te zitten, ongeacht de stand van het dossier. Ter zake zijn twee dingen van wezenlijk belang: de goede trouw en de vaste wil om het geschil op te lossen.

De vennootschappen en de particulieren zouden om verscheidene redenen kunnen worden overgehaald een beroep te doen op die wijze van geschillenbeslechting. In zakelijk opzicht kan de eigen reputatie gaaf blijven, krijgt een geschil geen grote ruchtbaarheid, blijven economische belangen (die soms veel zwaarder doorwegen dan het vasthouden aan juridische uitgangspunten) ongeschonden en krijgt een dossier snel en doeltreffend zijn beslag. Het is zelfs niet uitgesloten dat een moeilijke zaak grondiger wordt behandeld via bemiddeling dan wanneer die zaak door het gerecht moet worden aangepakt, gelet op het feit dat het met een gebrek aan tijd en middelen te kampen heeft.

Het belangrijkste is dat bij bemiddeling, waarbij van begin tot einde een consensus wordt nagestreefd, de partijen volledig meester blijven over hun dossier. Bij bemiddeling dringt een derde (rechter, arbiter, deskundige enzovoort) geen goede of slechte oplossing op. Krijgt hun dossier zijn beslag, dan is de oplossing te allen tijde door elke partij vrij aanvaard. Voor de partijen houdt dat aspect wel degelijk het grootste voordeel in.

En conclusion, on peut constater que se développe actuellement en Europe, aux États-Unis et au Canada un mouvement irrésistible qui fera, nous en sommes convaincus, de la médiation un outil précieux qui sera recherché par tous ceux qui sont las de dépenser des sommes importantes et d'attendre des années avant que ne se règle leur litige. Il n'y a pas de règles précises qui déterminent quand recourir à la médiation. La médiation peut avoir lieu en tout temps : avant, pendant et même après une procédure judiciaire. Idéalement, elle devrait être initiée dès qu'une impasse se dessine dans les pourparlers et quel que soit l'état d'avancement du dossier, les deux ingrédients essentiels étant la bonne foi et la volonté de régler le litige.

Plusieurs raisons pourraient convaincre les sociétés et les particuliers de recourir à ce type de résolution des conflits. Dans le cadre de relations d'affaires, il pourrait s'agir de sauvegarder sa réputation, de privilégier le caractère privé d'un conflit, de sauvegarder des intérêts économiques qui sont parfois plus importants que la défense de positions juridiques, de bénéficier d'un traitement rapide et efficace d'un dossier. Parfois même la complexité d'une affaire pourra ainsi bénéficier d'une analyse plus approfondie que celle que les services judiciaires peuvent offrir faute de temps et faute de moyens.

Par-dessus tout, la médiation, processus consensuel d'un bout à l'autre, permet aux parties de conserver la maîtrise de leur dossier. Ce ne sera pas un tiers (juge, arbitre, expert, etc.) qui leur imposera une solution, bonne ou mauvaise. L'aboutissement de leur dossier consistera toujours en une solution que chaque partie aura librement acceptée. Du point de vue des parties, c'est bien là que réside l'avantage majeur.

Richard FOURNAUX (PSC)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het opschrift van het zesde deel van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door het volgende opschrift:

«Arbitrage en bemiddeling».

Art. 3

In hetzelfde Wetboek worden de artikelen 1676 tot 1679 vervangen door de volgende bepalingen, die worden opgenomen in een hoofdstuk I (nieuw), met als opschrift «Beginnelsen»:

«Art. 1676. – § 1. Elk geschil dat reeds is ontstaan of nog kan ontstaan uit een bepaalde rechtsbetrekking en waarover een dading mag worden aangegaan, kan bij overeenkomst aan arbitrage of bemiddeling worden onderworpen.

§ 2. Ieder die bekwaam of bevoegd is om een dading aan te gaan, kan een overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling sluiten.

De publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen, onverminderd het bepaalde in de bijzondere wetten, slechts een overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling sluiten indien die overeenkomst de beslechting van een geschil betreffende de totstandkoming of de uitvoering van een contract tot doel heeft. De voorwaarden die golden voor het sluiten van het contract waarvan de uitvoering aan arbitrage of bemiddeling wordt onderworpen, gelden eveneens voor het sluiten van de overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling. Daarenboven mogen de publiekrechtelijke rechtspersonen in alle aangelegenheden, bepaald bij de wet of bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, een overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling sluiten. Dat besluit mag eveneens de voorwaarden en de regels van totstandkoming van de overeenkomst bepalen.

§ 3. Het bepaalde in de voorgaande leden laat de uitzonderingen die elders in de wet voorkomen onverlet.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'intitulé de la sixième partie du Code judiciaire est remplacé par l'intitulé suivant :

«L'arbitrage et la médiation»

Art. 3

Sous un chapitre I^{er} (*nouveau*) intitulé «principes», les articles 1676 à 1679 du Code judiciaire sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 1676. § 1^{er}. Tout différend déjà né ou qui pourrait naître d'un rapport de droit déterminé et sur lequel il est permis de transiger, peut faire l'objet d'une convention d'arbitrage ou de médiation.

§ 2. Quiconque à la capacité ou le pouvoir de transiger peut conclure une convention d'arbitrage ou une convention de médiation.

Sans préjudice des lois particulières, les personnes morales de droit public ne peuvent toutefois conclure une convention d'arbitrage ou de médiation que lorsque celle-ci a pour objet le règlement de différends relatifs à l'élaboration ou l'exécution d'une convention. Une telle convention d'arbitrage ou de médiation est soumise aux mêmes conditions quant à sa conclusion que la convention dont l'exécution est l'objet de l'arbitrage ou de la médiation. En outre, les personnes morales de droit public peuvent conclure une convention d'arbitrage ou de médiation en toutes matières déterminées par la loi ou par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté peut également fixer les conditions et les règles à respecter relatives à la conclusion de la convention.

§ 3. Les dispositions qui précèdent sont applicables sous réserve des exceptions prévues par la loi.

Art. 1677. — Elke overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling behoort te zijn vervat in een door de partijen ondertekend geschrift, of in andere hen bindende stukken, waarin zij blijk hebben gegeven van hun wil om het geschil aan arbitrage of bemiddeling te onderwerpen.

Art. 1678. — § 1. De overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling is niet geldig indien daarin aan een van de partijen een bevoorrechte positie bij de aanwijzing van de arbiter(s) of de bemiddelaar is toegekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bij de wet bepaalde uitzonderingen, is van rechtswege nietig iedere overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling, gesloten voor het ontstaan van een geschil, waarvan de arbeidsrechtbank kennis moet nemen krachtens de artikelen 578 tot 583.

Art. 1679. — § 1. De rechter bij wie een aan arbitrage of bemiddeling onderworpen geschil aanhangig is gemaakt, verklaart zich, op verzoek van een partij, onbevoegd om daarvan kennis te nemen, tenzij er ten aanzien van dat geschil geen geldige overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling bestaat, of deze is geëindigd; de exceptie moet vóór elke andere exceptie of verweer worden voorgedragen.

§ 2. Met een overeenkomst tot arbitrage of een overeenkomst tot bemiddeling is niet onverenigbaar dat een partij zich tot de rechter wendt in verband met het nemen van bewarende maatregelen of ter verkrijging van een voorlopige voorziening en het betekent niet dat die partij van arbitrage of bemiddeling afziet».

Art. 4

De artikelen 1680 tot 1723 van hetzelfde Wetboek worden opgenomen in een hoofdstuk II (nieuw), met als opschrift «Arbitrage».

Art. 5

In hetzelfde Wetboek worden in een hoofdstuk III (nieuw), met als opschrift «Bemiddeling», de artikelen 1724 tot 1731 (nieuw) opgenomen, luidend als volgt:

«Afdeling 1: de vrijwillige bemiddeling

Art. 1724. — Elke gedingvoerende partij mag, onverminderd elke gerechtelijke procedure, voor, tijdens of na een rechtspleging aan de andere partijen voorstellen om een beroep te doen op de bemiddelingsprocedure. De partijen wijzen in onderlinge overeenstemming de bemiddelaar aan.

Art. 1677. — Toute convention d'arbitrage ou de médiation doit faire l'objet d'un écrit signé des parties ou d'autres documents qui engagent les parties et manifestent leur volonté de recourir à l'arbitrage ou à la médiation.

Art. 1678. — § 1^{er}. La convention d'arbitrage ou de médiation n'est pas valable, si elle confère à une partie une situation privilégiée en ce qui concerne la désignation de l'arbitre, des arbitres ou du médiateur.

§ 2. Sous réserve des exceptions prévues par la loi, est nulle de plein droit toute convention d'arbitrage ou de médiation conclue avant la naissance d'un litige dont le tribunal du travail doit connaître en vertu des articles 578 à 583.

Art. 1679. — § 1^{er}. Le juge saisi d'un différend faisant l'objet d'une convention d'arbitrage ou de médiation se déclare incompétent à la demande d'une partie, à moins qu'en ce qui concerne ce différend la convention ne soit pas valable ou n'ait pris fin; l'exception doit être proposée avant toutes autres exceptions et moyens de défense.

§ 2. Une demande en justice tendant à des mesures conservatoires ou provisoires n'est pas incompatible avec la convention d'arbitrage ou la convention de médiation et n'implique pas renonciation à celle-ci.».

Art. 4

Les articles 1680 à 1723 du même Code sont repris sous un chapitre II (*nouveau*) intitulé « l'arbitrage ».

Art. 5

Sous un chapitre III (*nouveau*) intitulé « la médiation », des articles 1724 à 1732, rédigés comme suit, sont insérés dans le même Code :

« Section 1 : la médiation volontaire

Art. 1724. — Toute partie en litige peut proposer aux autres parties, indépendamment de toute procédure judiciaire, avant ou pendant ou après le déroulement d'une procédure judiciaire de recourir au processus de médiation. Les parties désignent le médiateur de commun accord.

Art. 1725. — § 1. De partijen bepalen onderling, in samenspraak met de bemiddelaar, de nadere regels van de bemiddeling, alsmede de duur ervan. Die overeenkomst wordt schriftelijk vastgelegd en wordt ondertekend door de partijen en de bemiddelaar. De bemiddelingskosten en -honoraria komen gelijkelijk ten laste van de partijen, tenzij die er anders over beslissen.

§ 2. In de bemiddelingsovereenkomst worden de volgende gegevens opgenomen:

- 1° de naam van partijen en van hun raadslieden;
- 2° de naam van de bemiddelaar;
- 3° de herinnering aan het feit dat het om vrijwillige bemiddeling gaat, waarbij de partijen en de bemiddelaar die procedure te allen tijde kunnen beëindigen;
- 4° een beknopt overzicht van het geschil;
- 5° het principe van absolute vertrouwelijkheid van de mededelingen die bij de bemiddeling worden uitgewisseld;
- 6° de volgens een uurtarief bepaalde honoraria van de bemiddelaar en de betalingswijze;
- 7° de datum;
- 8° de ondertekening door de partijen en de bemiddelaar.

Art. 1726. — De bemiddelaar moet ten opzichte van derden geheimhouding bewaren.

De bemiddelaar mag, mits de partijen daarmee instemmen, in verband met en voor de behoeften van de opdracht die hem is toevertrouwd, de derden die daarmee instemmen horen, of wanneer de moeilijkheidsgraad van de zaak zulks vereist, een beroep doen op de diensten van een technisch adviseur, die op het desbetreffende vlak deskundig is.

Art. 1727. — Wanneer beide partijen een akkoord hebben gesloten, leggen zij dat, met de hulp van de bemiddelaar, in een geschreven akte vast.

Dat akkoord bevat de verbintenissen van beide partijen. Het wordt ondertekend en gedagtekend door de partijen en de bemiddelaar.

Art. 1725. — § 1^{er}. Les parties définissent entre elles, avec l'aide du médiateur, les modalités d'organisation de la médiation et la durée du processus. Cette convention est consignée par écrit et signée par les parties et par le médiateur. Les frais et honoraires de la médiation sont à charge des parties à parts égales sauf si les parties en décident autrement.

§ 2. La convention contient :

- 1° le nom des parties et de leurs conseils;
- 2° le nom du médiateur;
- 3° le rappel du principe volontaire de la médiation, à tout moment le médiateur et les parties pouvant mettre un terme au processus ;
- 4° l'exposé succinct du litige;
- 5° le principe de la confidentialité absolue des communications échangées dans ce cadre;
- 6° les honoraires du médiateur établis selon un taux horaire et la méthode de paiement;
- 7° la date;
- 8° la signature des parties et du médiateur;

Art. 1726. — Le médiateur est tenu de garder le secret à l'égard des tiers.

Dans le cadre et pour les besoins de la mission qui lui est confiée, le médiateur peut, avec l'accord des parties, entendre les tiers qui y consentent ou, lorsque la complexité de l'affaire l'exige, recourir aux services d'un conseiller technique, spécialiste dans le domaine traité.

Art. 1727. — Lorsque les parties ont conclu un accord, celui-ci fait l'objet d'un écrit rédigé par elles, avec l'aide du médiateur.

Cet accord contient les engagements pris par chacune des parties. Il est signé par les parties et le médiateur.

Art. 1728. — §1. Het volgens de vormvereisten van de minnelijke schikking opgestelde akkoord, wordt, op verzoek van de meest gereede partij en binnen tien dagen na indiening van dat verzoek, bekrachtigd bij een beschikking van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

De beschikking verplicht de partijen tot naleving van de aangegane verbintenissen en het afschrift ervan wordt van een formule van tenuitvoerlegging voorzien.

§2. Het akkoord kan eveneens voor echt worden verklaard door een notaris die eenparig werd gekozen door de partijen of, zo zij geen keuze hebben gemaakt, door de bemiddelaar.

De akte geeft in precieze bewoordingen de verbintenissen van de partijen weer.

De honoraria van de notarissen, de aktekosten en de registratiekosten worden gelijkelijk door de partijen gedragen.

Afdeling 2: de gerechtelijke bemiddeling

Art. 1729. — Op gezamenlijk verzoek van de partijen, dan wel op eigen initiatief maar met instemming van de partijen, kan de rechter die zich reeds moet uitspreken over een geschil dat mogelijk door een akkoord kan worden beslecht, op elk ogenblik van de procedure, met inbegrip van de procedure in kort geding, een bemiddelingsmaatregel gelasten.

In de beslissing op grond waarvan een bemiddelingsmaatregel wordt gelast, moet een uitdrukkelijke verwijzing staan naar de overeenkomst waarbij de partijen vrijwillig voor een bemiddelingsprocedure hebben gekozen en een bemiddelaar hebben aangewezen voor een door hen zelf bepaalde duur van maximum drie maanden, en moet tevens de datum worden vastgelegd waarop de zaak weer zal worden voorgebracht.

Art. 1730. — De beslissing wordt door de griffie betekend aan de bemiddelaar, die de rechter onverwijld in kennis stelt van zijn aanvaarding, dan wel van zijn met redenen omklede weigering ervan.

Zodra hij door de griffie op de hoogte is gebracht, roept de bemiddelaar de partijen op.

De bemiddeling kan betrekking hebben op het hele geschil of op een onderdeel ervan.

Art. 1728. — § 1^{er}. L'accord rédigé selon les formes de la conciliation est entériné par ordonnance rendue par le président du tribunal de première instance à la requête de la partie la plus diligente dans les dix jours du dépôt de cette requête.

L'ordonnance porte condamnation au respect des engagements pris et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

§ 2. L'accord peut également être authentifié par un notaire choisi de commun accord par les parties ou à défaut par le médiateur

L'acte contient les engagements précis pris par les parties.

Les honoraires du notaire, les frais d'acte et droits d'enregistrement sont supportés à parts égales par les parties.

Section 2 : La médiation judiciaire

Art. 1729. — Le juge déjà saisi d'un litige portant sur des objets susceptibles d'être réglés par transaction peut, en tout état de la procédure et y compris en référé, à la demande conjointe des parties ou de sa propre initiative mais avec l'accord des parties, ordonner une mesure de médiation.

La décision qui ordonne une mesure de médiation mentionne expressément l'accord des parties sur le choix volontaire du processus de médiation et sur la désignation par elles du médiateur pour la durée qu'elles déterminent, sans que celui-ci puisse excéder trois mois, et fixe la date à laquelle l'affaire sera rappelée à l'audience.

Art. 1730. — La décision est notifiée par le greffe au médiateur, lequel fait connaître sans délai au juge son acceptation ou son refus motivé.

Aussitôt qu'il est informé par le greffe, le médiateur convoque les parties.

La médiation peut porter sur tout ou partie du litige.

In geen geval wordt de zaak erdoor onttrokken aan de rechter, die op elk ogenblik alle door hem noodzakelijk geachte maatregelen kan treffen en die, met name, ambtshalve of op verzoek van de bemiddelaar of een van de partijen, de bemiddelingsprocedure kan beëindigen nog vóór de door hem vastgestelde termijn is verstreken.

Art. 1731. — De bemiddelingsprocedure verloopt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1725, 1726, 1727 en 1728, §1.»

In voorkomend geval voorziet het akkoord in een regeling voor het delen van de kosten van de ingestelde procedures.

De gerechtskosten worden vergoed.

Art. 1732. — De vaststellingen van de bemiddelaar en de door hem opgetekende verklaringen mogen slechts met instemming van de partijen voor de met de zaak belaste rechter worden ingeroepen. Ze mogen niet in andere gedingen worden aangewend.

Bij afloop van zijn opdracht meldt de bemiddelaar de rechter schriftelijk of de partijen in het geschil al dan niet tot een akkoord zijn gekomen.

Op de vastgestelde dag komt de zaak weer voor de rechter. De rechter maakt een proces-verbaal op van het akkoord tussen de partijen en stelt er de voorwaarden van vast.

Bovendien dwingt het proces-verbaal tot naleving van de aangegane verbintenissen en wordt het afschrift ervan van een formule van tenuitvoerlegging voorzien.

Indien de bemiddelingsprocedure mislukt, kan de rechter, zo hij dat aangewezen acht, de opdracht van de bemiddelaar voor een door hemzelf bepaalde termijn vernieuwen.

Zoniet wordt van de mislukking van de bemiddeling akte genomen en wordt de procedure voor de geschillenrechtbank voortgezet.»

1 december 1999

En aucun cas, elle ne dessaisit le juge qui peut prendre à tout moment toute mesure qui lui paraît nécessaire et notamment mettre fin avant l'expiration du délai qu'il a fixé, d'office ou à la demande du médiateur ou d'une des parties, au processus de médiation.

Art. 1731. — Le processus de médiation se déroule conformément aux dispositions des articles 1725, 1726, 1727 et 1728, § 1^{er}.

L'accord prévoit, s'il échet, le mode de répartition des frais de procédure engagés.

Les indemnités de procédure sont compensées

Art. 1732. — Les constatations du médiateur et les déclarations qu'il recueille ne peuvent être évoquées devant le juge saisi du litige qu'avec l'accord des parties. Elles ne peuvent être utilisées dans une autre instance.

À l'expiration de sa mission, le médiateur informe par écrit le juge de ce que les parties sont, ou non, parvenues à trouver une solution au conflit qui les oppose.

Le jour fixé l'affaire revient devant le juge. Le juge dresse procès-verbal de l'accord des parties, il en constate les termes.

Le procès-verbal porte en outre condamnation au respect des engagements pris et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

Si le processus de médiation n'aboutit pas à une entente, le juge peut, s'il l'estime opportun, renouveler la mission du médiateur pour un délai qu'il détermine.

À défaut, la non-entente des parties est actée et la procédure contentieuse est poursuivie. ».

1^{er} décembre 1999

Richard FOURNAUX (PSC)

BASISTEKST

Zesde deel van het Gerechtelijk Wetboek « Arbitrage »

Art. 1676

1. Elk geschil dat reeds is ontstaan of nog kan ontstaan uit een bepaalde rechtsbetrekking en waarover een dading mag worden aangegaan, kan bij overeenkomst aan arbitrage worden onderworpen.

2. Ieder die bekwaam of bevoegd is om een dading aan te gaan, kan een overeenkomst tot arbitrage sluiten.

De publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen, onverminderd het bepaalde in de bijzondere wetten, slechts een overeenkomst tot arbitrage sluiten indien de overeenkomst de beslechting van een geschil betreffende de totstandkoming of de uitvoering van een overeenkomst tot doel heeft. De voorwaarden die golden voor het sluiten van het contract waarvan de uitvoering aan arbitrage wordt onderworpen gelden eveneens voor het sluiten van de overeenkomst tot arbitrage. Daarenboven mogen de publiekrechtelijke rechtspersonen in alle aangelegenheden, bepaald bij wet of bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, overeenkomsten tot arbitrage sluiten. Het besluit mag eveneens de voorwaarden en de regels van totstandkoming van de overeenkomst bepalen.

3. Het bepaalde in de voorgaande leden laat de uitzonderingen die elders in de wet voorkomen onverlet.

Art. 1677

Een overeenkomst tot arbitrage behoort te zijn vervat in een door partijen ondertekend geschrift, of in andere hen bindende stukken, waarin zij blijken hebben gegeven van hun wil om het geschil aan arbitrage te onderwerpen.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Zesde deel van het Gerechtelijk Wetboek « Arbitrage en bemiddeling »¹*Hoofdstuk I : Beginselen²*

Art. 1676

§ 1. Elk geschil dat reeds is ontstaan of nog kan ontstaan uit een bepaalde rechtsbetrekking, waarover een dading mag worden aangegaan, kan bij overeenkomst aan arbitrage of bemiddeling worden onderworpen.

§ 2. Ieder die bekwaam of bevoegd is om een dading aan te gaan, kan een overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling sluiten.

De publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen, onverminderd het bepaalde in de bijzondere wetten, slechts een overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling sluiten indien die overeenkomst de beslechting van een geschil betreffende de totstandkoming of de uitvoering van een contract tot doel heeft. De voorwaarden die golden voor het sluiten van het contract waarvan de uitvoering aan arbitrage of bemiddeling wordt onderworpen, gelden eveneens voor het sluiten van de overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling. Daarenboven mogen de publiekrechtelijke rechtspersonen in alle aangelegenheden, bepaald bij de wet of bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, een overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling sluiten. Dat besluit mag eveneens de voorwaarden en de regels van totstandkoming van de overeenkomst bepalen.

§ 3. Het bepaalde in de voorgaande leden laat de uitzonderingen die elders in de wet voorkomen onverlet.

Art. 1677

Elke overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling behoort te zijn vervat in een door de partijen ondertekend geschrift, of in andere hen bindende stukken, waarin zij blijken hebben gegeven van hun wil om het geschil aan arbitrage of bemiddeling te onderwerpen.

¹ Art. 2 : Vervanging van het opschrift.

² Art. 3 : Vervanging, onder een hoofdstuk I (nieuw), van de artikelen 1676 tot 1679.

TEXTE DE BASE

Sixième partie du Code judiciaire « L'arbitrage »

Art. 1676

1. Tout différend déjà né ou qui pourrait naître d'un rapport de droit déterminé et sur lequel il est permis de transiger, peut faire l'objet d'une convention d'arbitrage.

2. Quiconque à la capacité ou le pouvoir de transiger peut conclure une convention d'arbitrage.

Sans préjudice des lois particulières, les personnes morales de droit public ne peuvent toutefois conclure une convention d'arbitrage que lorsque celle-ci a pour objet le règlement de différends relatifs à l'élaboration ou l'exécution d'une convention. Une telle convention d'arbitrage est soumise aux mêmes conditions quant à sa conclusion que la convention dont l'exécution est l'objet de l'arbitrage. En outre, les personnes morales de droit public peuvent conclure une convention d'arbitrage en toutes matières déterminées par la loi ou par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté peut également fixer les conditions et les règles à respecter relatives à la conclusion de la convention.

3. Les dispositions qui précèdent sont applicables sous réserve des exceptions prévues par la loi.

Art. 1677

Toute convention d'arbitrage doit faire l'objet d'un écrit signé des parties ou d'autres documents qui engagent les parties et manifestent leur volonté de recourir à l'arbitrage.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ EN FONCTION DE LA PROPOSITION

Sixième partie du Code judiciaire « L'arbitrage et la médiation »¹

Chapitre 1^{er} : principes²

Art. 1676

§ 1^{er}. Tout différend déjà né ou qui pourrait naître d'un rapport de droit déterminé et sur lequel il est permis de transiger, peut faire l'objet d'une convention d'arbitrage ou de médiation.

§ 2. Quiconque à la capacité ou le pouvoir de transiger peut conclure une convention d'arbitrage ou une convention de médiation.

Sans préjudice des lois particulières, les personnes morales de droit public ne peuvent toutefois conclure une convention d'arbitrage ou de médiation que lorsque celle-ci a pour objet le règlement de différends relatifs à l'élaboration ou l'exécution d'une convention. Une telle convention d'arbitrage ou de médiation est soumise aux mêmes conditions quant à sa conclusion que la convention dont l'exécution est l'objet de l'arbitrage ou de la médiation. En outre, les personnes morales de droit public peuvent conclure une convention d'arbitrage ou de médiation en toutes matières déterminées par la loi ou par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Cet arrêté peut également fixer les conditions et les règles à respecter relatives à la conclusion de la convention.

§ 3. Les dispositions qui précèdent sont applicables sous réserve des exceptions prévues par la loi.

Art. 1677

Toute convention d'arbitrage ou de médiation doit faire l'objet d'un écrit signé des parties ou d'autres documents qui engagent les parties et manifestent leur volonté de recourir à l'arbitrage ou à la médiation.

1 Art. 2 : Remplacement de l'intitulé.

2 Art. 3 : Remplacement, sous un chapitre 1^{er} (nouveau), des articles 1676 à 1679.

Art. 1678

1. Een overeenkomst tot arbitrage is niet geldig indien daarin aan een van de partijen een bevoorrechte positie bij de aanwijzing van de arbiter of de arbiters is toegekend.

2. Onder voorbehoud van de bij de wet bepaalde uitzonderingen is van rechtswege nietig iedere overeenkomst tot arbitrage, afgesloten vóór het ontstaan van een geschil, waarvan de arbeidsrechtbank kennis moet nemen krachtens de artikelen 578 tot 583.

Art. 1679

1. De rechter bij wie een aan arbitrage onderworpen geschil aanhangig is gemaakt, verklaart zich, op verzoek van een partij, onbevoegd om daarvan kennis te nemen, tenzij er ten aanzien van dat geschil geen geldige overeenkomst tot arbitrage is of deze is geëindigd; de exceptie moet voor elke andere exceptie of verweer worden voorgedragen.

2. Met een overeenkomst tot arbitrage is niet onverenigbaar dat een partij zich tot de rechter wendt in verband met het nemen van bewarende maatregelen of ter verkrijging van een voorlopige voorziening; dit betekent niet dat die partij van arbitrage afziet.

Artikelen 1680 tot 1723 (ongewijzigd)

Art. 1678

§ 1. De overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling is niet geldig indien daarin aan een van de partijen een bevoorrechte positie bij de aanwijzing van de arbiter(s) of de bemiddelaar is toegekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bij de wet bepaalde uitzonderingen, is van rechtswege nietig iedere overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling, gesloten voor het ontstaan van een geschil, waarvan de arbeidsrechtbank kennis moet nemen krachtens de artikelen 578 tot 583.

Art. 1679

§ 1. De rechter bij wie een aan arbitrage of bemiddeling onderworpen geschil aanhangig is gemaakt, verklaart zich, op verzoek van een partij, onbevoegd om daarvan kennis te nemen, tenzij er ten aanzien van dat geschil geen geldige overeenkomst tot arbitrage of bemiddeling bestaat, of deze is geëindigd; de exceptie moet vóór elke andere exceptie of verweer worden voorgedragen.

§ 2. Met een overeenkomst tot arbitrage of een overeenkomst tot bemiddeling is niet onverenigbaar dat een partij zich tot de rechter wendt in verband met het nemen van bewarende maatregelen of ter verkrijging van een voorlopige voorziening en het betekent niet dat die partij van arbitrage of bemiddeling afziet.

Hoofdstuk II : arbitrage.³

Artikelen 1680 tot 1723 (ongewijzigd)

Hoofdstuk III : bemiddeling⁴

Afdeling 1 : de vrijwillige bemiddeling.

Art. 1724

Elke gedingvoerende partij mag, onverminderd elke gerechtelijke procedure, voor, tijdens of na een rechtspleging aan de andere partijen voorstellen om een beroep te doen op de bemiddelingsprocedure. De partijen wijzen in onderlinge overeenstemming de bemiddelaar aan.

³ Art. 4 : Opneming in een hoofdstuk II (*nieuw*) van de artikelen 1680 tot 1723.

⁴ Art. 5 : Invoeging van een hoofdstuk III (*nieuw*) houdende de artikelen 1724 tot 1732.

Art. 1678

1. La convention d'arbitrage n'est pas valable, si elle confère à une partie une situation privilégiée en ce qui concerne la désignation de l'arbitre ou des arbitres.

2. Sous réserve des exceptions prévues par la loi, est nulle de plein droit toute convention d'arbitrage conclue avant la naissance d'un litige dont le tribunal du travail doit connaître en vertu des articles 578 à 583.

Art. 1679

1. Le juge saisi d'un différend faisant l'objet d'une convention d'arbitrage se déclare incompétent à la demande d'une partie, à moins qu'en ce qui concerne ce différend la convention ne soit pas valable ou n'ait pris fin; l'exception doit être proposée avant toutes autres exceptions et moyens de défense.

2. Une demande en justice tendant à des mesures conservatoires ou provisoires n'est pas incompatible avec la convention d'arbitrage et n'implique pas renonciation à celle-ci.

Articles 1680 à 1723 (*inchangés*)

Art. 1678

§ 1^{er}. La convention d'arbitrage ou de médiation n'est pas valable, si elle confère à une partie une situation privilégiée en ce qui concerne la désignation de l'arbitre, des arbitres ou du médiateur.

§ 2. Sous réserve des exceptions prévues par la loi, est nulle de plein droit toute convention d'arbitrage ou de médiation conclue avant la naissance d'un litige dont le tribunal du travail doit connaître en vertu des articles 578 à 583.

Art. 1679

§ 1^{er}. Le juge saisi d'un différend faisant l'objet d'une convention d'arbitrage ou de médiation se déclare incompétent à la demande d'une partie, à moins qu'en ce qui concerne ce différend la convention ne soit pas valable ou n'ait pris fin; l'exception doit être proposée avant toutes autres exceptions et moyens de défense.

§ 2. Une demande en justice tendant à des mesures conservatoires ou provisoires n'est pas incompatible avec la convention d'arbitrage ou la convention de médiation et n'implique pas renonciation à celle-ci.

Chapitre II : l'arbitrage³

Articles 1680 à 1723 (*inchangés*)

Chapitre III : la médiation⁴

Section 1 : la médiation volontaire

Art. 1724

Toute partie en litige peut proposer aux autres parties, indépendamment de toute procédure judiciaire, avant ou pendant ou après le déroulement d'une procédure judiciaire de recourir au processus de médiation. Les parties désignent le médiateur de commun accord.

3 Art. 4 : Placement des articles 1680 à 1723 sous un chapitre II (*nouveau*).

4 Art. 5 : Insertion d'un chapitre III (*nouveau*) contenant les articles 1724 à 1732.

Art. 1725

§ 1. De partijen bepalen onderling, in samenspraak met de bemiddelaar, de nadere regels van de bemiddeling, alsmede de duur ervan. Die overeenkomst wordt schriftelijk vastgelegd en wordt ondertekend door de partijen en de bemiddelaar. De bemiddelingskosten en -honoraria komen gelijkelijk ten laste van de partijen, tenzij die er anders over beslissen.

§ 2. In de bemiddelingsovereenkomst worden de volgende gegevens opgenomen:

1° de naam van partijen en van hun raadslieden;

2° de naam van de bemiddelaar;

3° de herinnering aan het feit dat het om vrijwillige bemiddeling gaat, waarbij de partijen en de bemiddelaar die procedure te allen tijde kunnen beëindigen;

4° een beknopt overzicht van het geschil;

5° het principe van absolute vertrouwelijkheid van de mededelingen die bij de bemiddeling worden uitgewisseld;

6° de volgens een uurtarief bepaalde honoraria van de bemiddelaar en de betalingswijze;

7° de datum;

8° de ondertekening door de partijen en de bemiddelaar.

Art. 1726

De bemiddelaar moet ten opzichte van derden geheimhouding bewaren.

De bemiddelaar mag, mits de partijen daarmee instemmen, in verband met en voor de behoeften van de opdracht die hem is toevertrouwd, de derden die daarmee instemmen horen, of wanneer de moeilijkheidsgraad van de zaak zulks vereist, een beroep doen op de diensten van een technisch adviseur, die op het desbetreffende vlak deskundig is.

Art. 1727

Wanneer beide partijen een akkoord hebben gesloten, leggen zij dat, met de hulp van de bemiddelaar, in een geschreven akte vast.

Art. 1725

§ 1^{er}. Les parties définissent entre elles, avec l'aide du médiateur, les modalités d'organisation de la médiation et la durée du processus. Cette convention est consignée par écrit et signée par les parties et par le médiateur. Les frais et honoraires de la médiation sont à charge des parties à parts égales sauf si les parties en décident autrement.

§ 2. La convention de médiation contient :

1° le nom des parties et de leurs conseils;

2° le nom du médiateur;

3° le rappel du principe volontaire de la médiation, à tout moment le médiateur et les parties pouvant mettre un terme au processus ;

4° l'exposé succinct du litige;

5° le principe de la confidentialité absolue des communications échangées dans ce cadre;

6° les honoraires du médiateur établis selon un taux horaire et la méthode de paiement;

7° la date;

8° la signature des parties et du médiateur;

Art. 1726

Le médiateur est tenu de garder le secret à l'égard des tiers.

Dans le cadre et pour les besoins de la mission qui lui est confiée, le médiateur peut, avec l'accord des parties, entendre les tiers qui y consentent ou, lorsque la complexité de l'affaire l'exige, recourir aux services d'un conseiller technique, spécialiste dans le domaine traité.

Art. 1727

Lorsque les parties ont conclu un accord, celui-ci fait l'objet d'un écrit rédigé par elles, avec l'aide du médiateur.

Dat akkoord bevat de verbintenissen van beide partijen. Het wordt ondertekend en gedagtekend door de partijen en de bemiddelaar.

Art. 1728

§1. Het volgens de vormvereisten van de minnelijke schikking opgestelde akkoord, wordt, op verzoek van de meest gereede partij en binnen tien dagen na indiening van dat verzoek, bekrachtigd bij een beschikking van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

De beschikking verplicht de partijen tot naleving van de aangegane verbintenissen en het afschrift ervan wordt van een formule van tenuitvoerlegging voorzien.

§2. Het akkoord kan eveneens voor echt worden verklaard door een notaris die eenparig werd gekozen door de partijen of, zo zij geen keuze hebben gemaakt, door de bemiddelaar.

De akte geeft in precieze bewoordingen de verbintenissen van de partijen weer.

De honoraria van de notarissen, de aktekosten en de registratiekosten worden gelijkkelijk door de partijen gedragen.

Afdeling 2: de gerechtelijke bemiddeling

Art. 1729

Op gezamenlijk verzoek van de partijen, dan wel op eigen initiatief maar met instemming van de partijen, kan de rechter die zich reeds moet uitspreken over een geschil dat mogelijk door een akkoord kan worden beslecht, op elk ogenblik van de procedure, met inbegrip van de procedure in kort geding, een bemiddelingsmaatregel gelasten.

In de beslissing op grond waarvan een bemiddelingsmaatregel wordt gelast, moet een uitdrukkelijke verwijzing staan naar de overeenkomst waarbij de partijen vrijwillig voor een bemiddelingsprocedure hebben gekozen en een bemiddelaar hebben aangewezen voor een door hen zelf bepaalde duur van maximum drie maanden, en moet tevens de datum worden vastgelegd waarop de zaak weer zal worden voorgebracht.

Art. 1730

De beslissing wordt door de griffie betekend aan de bemiddelaar, die de rechter onverwijld in kennis stelt van zijn aanvaarding, dan wel van zijn met redenen omklede weigering ervan.

Cet accord contient les engagements pris par chacune des parties. Il est signé par les parties et le médiateur.

Art. 1728

§ 1^{er}. L'accord rédigé selon les formes de la conciliation est entériné par ordonnance rendue par le président du tribunal de première instance à la requête de la partie la plus diligente dans les dix jours du dépôt de cette requête.

L'ordonnance porte condamnation au respect des engagements pris et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

§ 2. L'accord peut également être authentifié par un notaire choisi de commun accord par les parties ou à défaut par le médiateur

L'acte contient les engagements précis pris par les parties.

Les honoraires du notaire, les frais d'acte et droits d'enregistrement sont supportés à parts égales par les parties.

Section 2 : La médiation judiciaire

Art. 1729

Le juge déjà saisi d'un litige portant sur des objets susceptibles d'être réglés par transaction peut, en tout état de la procédure et y compris en référé, à la demande conjointe des parties ou de sa propre initiative mais avec l'accord des parties, ordonner une mesure de médiation.

La décision qui ordonne une mesure de médiation mentionne expressément l'accord des parties sur le choix volontaire du processus de médiation et sur la désignation par elles du médiateur pour la durée qu'elles déterminent, sans que celui-ci puisse excéder trois mois, et fixe la date à laquelle l'affaire sera rappelée à l'audience.

Art. 1730

La décision est notifiée par le greffe au médiateur, lequel fait connaître sans délai au juge son acceptation ou son refus motivé.

Zodra hij door de griffie op de hoogte is gebracht, roept de bemiddelaar de partijen op.

De bemiddeling kan betrekking hebben op het hele geschil of op een onderdeel ervan.

In geen geval wordt de zaak erdoor onttrokken aan de rechter, die op elk ogenblik alle door hem noodzakelijk geachte maatregelen kan treffen en die, met name, ambtshalve of op verzoek van de bemiddelaar of een van de partijen, de bemiddelingsprocedure kan beëindigen nog vóór de door hem vastgestelde termijn is verstreken.

Art. 1731

De bemiddelingsprocedure verloopt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 1725, 1726, 1727 en 1728, §1.

In voorkomend geval voorziet het akkoord in een regeling voor het delen van de kosten van de ingestelde procedures.

De gerechtskosten worden vergoed.

Art. 1732

De vaststellingen van de bemiddelaar en de door hem opgetekende verklaringen mogen slechts met instemming van de partijen voor de met de zaak belaste rechter worden ingeroepen. Ze mogen niet in andere gedingen worden aangewend.

Bij afloop van zijn opdracht meldt de bemiddelaar de rechter schriftelijk of de partijen in het geschil al dan niet tot een akkoord zijn gekomen.

Op de vastgestelde dag komt de zaak weer voor de rechter. De rechter maakt een proces-verbaal op van het akkoord tussen de partijen en stelt er de voorwaarden van vast.

Bovendien dwingt het proces-verbaal tot naleving van de aangegane verbintenissen en wordt het afschrift ervan van een formule van tenuitvoerlegging voorzien.

Indien de bemiddelingsprocedure mislukt, kan de rechter, zo hij dat aangewezen acht, de opdracht van de bemiddelaar voor een door hemzelf bepaalde termijn vernieuwen.

Zoniet wordt van de mislukking van de bemiddeling akte genomen en wordt de procedure voor de geschillenrechtbank voortgezet.

Aussitôt qu'il est informé par le greffe, le médiateur convoque les parties.

La médiation peut porter sur tout ou partie du litige.

En aucun cas, elle ne dessaisit le juge qui peut prendre à tout moment toute mesure qui lui paraît nécessaire et notamment mettre fin avant l'expiration du délai qu'il a fixé, d'office ou à la demande du médiateur ou d'une des parties, au processus de médiation.

Art. 1731

Le processus de médiation se déroule conformément aux dispositions des articles 1725, 1726, 1727 et 1728, § 1^{er}.

L'accord prévoit, s'il échet, le mode de répartition des frais de procédure engagés.

Les indemnités de procédure sont compensées

Art. 1732

Les constatations du médiateur et les déclarations qu'il recueille ne peuvent être évoquées devant le juge saisi du litige qu'avec l'accord des parties. Elles ne peuvent être utilisées dans une autre instance.

À l'expiration de sa mission, le médiateur informe par écrit le juge de ce que les parties sont, ou non, parvenues à trouver une solution au conflit qui les oppose.

Le jour fixé l'affaire revient devant le juge. Le juge dresse procès-verbal de l'accord des parties, il en constate les termes.

Le procès-verbal porte en outre condamnation au respect des engagements pris et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

Si le processus de médiation n'aboutit pas à une entente, le juge peut, s'il l'estime opportun, renouveler la mission du médiateur pour un délai qu'il détermine.

À défaut, la non-entente des parties est actée et la procédure contentieuse est poursuivie.